

# MENTORATO SULLA TRADUZIONE EDITORIALE

IV EDIZIONE 2023

## RACCOLTA CANDIDATURE ESORDIENTI

### *1. Motivazioni e obiettivi del progetto*

Il Progetto Mentorato, rivolto a chi si affaccia al mondo della traduzione editoriale, giunge alla quarta edizione e si conferma come impegno al cuore dell'attività di Strade. Ideato e organizzato per la prima volta nel 2020, è mosso dalla constatazione che in Italia l'offerta formativa in ingresso, per chi desidera tradurre, è ampia e articolata, ma raramente copre gli **aspetti pratici della traduzione editoriale**: come si contatta un editore, come si fa una proposta, come si negozia un contratto.

L'obiettivo è favorire **l'incontro e la collaborazione tra chi muove i primi passi nella traduzione editoriale e chi, avendo alle spalle anni di esperienza**, condivide gratuitamente le competenze utili a muoversi nel mercato. In questo modo, Strade intende formare traduttrici e traduttori consapevoli dei propri diritti e del valore del proprio lavoro, nella convinzione che costruire relazioni tra persone con esperienze diverse e obiettivi comuni possa ampliare e infittire la rete su cui si regge la sua organizzazione.

### *2. Cosa non è il mentorato*

Il mentorato **non è un corso di traduzione** né tantomeno di lingua: si presuppone che l'esordiente sappia svolgere il lavoro in sé, anche a prescindere della formazione acquisita al momento della candidatura.

Il mentorato **non serve a trovare lavoro**: uno degli obiettivi è fornire gli strumenti per capire come e dove cercarlo in autonomia.

Il mentorato **non sostituisce il servizio di consulenza fiscale e contrattuale** di Strade: è un orientamento generale, non la soluzione a problemi specifici, per i quali chi svolge il ruolo di mentore non è necessariamente competente.

### *3. Realizzazione*

Il mentorato dura quattro mesi (**settembre-dicembre 2023**), nei quali mentore ed esordiente sono in contatto per almeno **dodici ore** (tre ore al mese).

Sono preferibili gli incontri di persona. Se necessario, sono ammesse telefonate e videochiamate; è invece sconsigliato l'uso della posta elettronica, che rende la comunicazione meno diretta e comporta un maggiore carico di lavoro per chi svolge il ruolo di mentore.

Nel mese di maggio, Strade ha selezionato al proprio interno mentori che traducono verso l'italiano dalle seguenti lingue: inglese, francese, spagnolo, tedesco, russo, danese, svedese, olandese, arabo. I generi tradotti comprendono, tra gli altri: saggistica letteraria e divulgativa, narrativa per adulti, bambini e ragazzi, varia (viaggi) e fumetto.

L'abbinamento di mentori ed esordienti avverrà ove possibile sulla base di criteri quali la vicinanza geografica e l'affinità delle combinazioni linguistiche, degli interessi culturali e dei generi tradotti. A proprio insindacabile giudizio, il Gruppo Mentorato, in collaborazione con il Coordinamento di Strade, selezionerà **dodici esordienti**. Le candidature sono aperte fino al **30 giugno 2023**. Per inviare la domanda è necessario compilare il modulo a questo indirizzo: <https://forms.gle/xgfy5QAYNLZGzsAE9>.

### *4. Contenuto del programma*

Il contenuto degli incontri è liberamente concordato tra mentore ed esordiente, perché valorizzino i rispettivi percorsi intellettuali e interessi concreti. Si suggerisce comunque di fare riferimento alle seguenti **linee guida** tematiche:

- principi generali del lavoro e del reddito in diritto d'autore;
- interazione con committenti e figure professionali della filiera del libro; schede di lettura, prove di traduzione e proposte editoriali; compensi e trattative;
- occasioni di aggiornamento e formazione continua (workshop, seminari, residenze); fiere e momenti di incontro con chi lavora nel settore;
- realtà quotidiana del mestiere, salute e benessere nell'ambiente di lavoro;
- strumenti di ricerca e documentazione, biblioteche e archivi, risorse cartacee e online; panorama editoriale nazionale e internazionale;
- gli strumenti di Strade.

## 5. Requisiti e impegni

Per partecipare al progetto, l'esordiente deve:

- non aver pubblicato più di quattro titoli al momento della candidatura;
- iscriversi a Strade<sup>1</sup> entro l'inizio del progetto (4 settembre 2023);
- manifestare dubbi e interessi in modo aperto, senza delegare l'intera programmazione del mentorato a chi svolge il ruolo di mentore;
- ricordare che il mentorato è un orientamento, non è pensato per procurare lavoro;
- svolgere almeno dodici ore di mentorato nell'arco dei quattro mesi e impegnarsi a portare a termine il percorso;
- compilare il questionario di valutazione al termine del programma;
- per qualsiasi esigenza, dubbio, problema, contattare tempestivamente [mentorato@tradutoristrade.it](mailto:mentorato@tradutoristrade.it).

## 6. Vantaggi

Partecipando al progetto come esordiente, sarà possibile:

- apprendere strategie e informazioni che altrimenti richiederebbero anni di esperienza e ricerche;
- entrare in contatto con chi lavora nel settore editoriale;
- entrare a far parte di un'organizzazione attiva nella promozione e nella tutela dei diritti di traduttrici e traduttori editoriali e, tramite l'iscrizione a Strade, avere accesso a tutti i servizi messi a disposizione dal sindacato.

---

<sup>1</sup> Strade si articola in due organizzazioni: Strade SLC-CGIL (sindacato) e StradeLab (associazione). L'iscrizione a Strade SLC comporta simultaneamente l'adesione a StradeLab. Se non si sono ancora maturati i requisiti per aderire a Strade SLC (minimo due titoli pubblicati), è possibile iscriversi alla sola StradeLab e avere comunque accesso agli stessi servizi. Se non si sono maturati i requisiti per iscriversi a StradeLab come socio ordinario (minimo un titolo pubblicato o aver svolto il mentorato), è possibile iscriversi come "amico di Strade". **La selezione ad esordiente nell'ambito del Progetto Mentorato è requisito sufficiente per iscriversi a StradeLab come socio ordinario.** Per ulteriori informazioni, consultare: <http://www.tradutoristrade.it/tesseramento/> o scrivere a [tesseramento@tradutoristrade.it](mailto:tesseramento@tradutoristrade.it).

## 7. Cronoprogramma

21 aprile	Pubblicazione bando mentori
31 maggio	Scadenza bando mentori
6 giugno	Pubblicazione bando esordienti
30 giugno	Scadenza bando esordienti (per candidarsi, <b>compilare il modulo</b> reperibile all'indirizzo <a href="https://forms.gle/xgfy5QAYNLZGzsAE9">https://forms.gle/xgfy5QAYNLZGzsAE9</a> ).
Entro il 31 luglio	Comunicazione dei risultati e dei relativi abbinamenti
4 settembre	Inizio del programma (chi partecipa deve aver ultimato l' <b>iscrizione a Strade</b> )
Entro l'8 settembre	Zoom di avvio lavori
Entro il 10 novembre	Zoom intermedio
Entro il 31 dicembre	Conclusione del programma e invio questionari di valutazione
Gennaio 2024	Zoom conclusivo
Inizio 2024	Incontro in presenza di presentazione e bilancio del progetto

Sono previsti incontri tematici online, rivolti a mentori ed esordienti di questa e delle precedenti edizioni, ed eventualmente aperti a iscritti e iscritte che manifestino interesse.

Se possibile, sarà organizzato un incontro pubblico in presenza, probabilmente in occasione di una fiera o evento affine, e sarà riservato un momento a chi ha partecipato al mentorato durante il seminario annuale di Strade.